

## LA PAROLE DE L'ENFANT ET LA JUSTICE FAMILIALE EN FRANCE ET EN RUSSIE

### FRANCE

### RUSSIE

#### Quels textes règlementent la parole de l'enfant devant le juge traitant les affaires familiales ?

- Article 12.1 de la Convention internationale des droits de l'enfant
- Articles 23 et 41 du Règlement Bruxelles II bis du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions en matière matrimoniale et de responsabilité parentale
- Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants du 25 janvier 1996 ratifiée par la France le 1<sup>er</sup> août 2007
- Article 388-1 du Code civil
- Articles 338-1 à 338-12 du Code de procédure civile (décret du 20 mai 2009)
- Circulaire du Garde des Sceaux du 3 juillet 2009

- Статья 12 «Конвенции о правах ребенка»
- ст. 57 Семейного Кодекса Российской Федерации:  
Ребенок вправе выражать свое мнение при решении в семье любого вопроса, затрагивающего его интересы, а также быть заслушанным в ходе любого судебного или административного разбирательства. Учет мнения ребенка, достигшего возраста десяти лет, обязателен, за исключением случаев, когда это противоречит его интересам.  
В случаях, предусмотренных Семейным Кодексом РФ (статьи 59, 72, 132, 134, 136, 143, 145), органы опеки и попечительства или суд могут принять решение только с согласия ребенка, достигшего возраста десяти лет.
- ст. 179 ГПК РФ

#### Est-ce que les tribunaux et avocats ont rédigé des guides de bonne pratique concernant l'audition de l'enfant par le juge ?

- La commission sur le droit des mineurs de la Conférence des bâtonniers (avocats) a adopté en 2008 la « Charte nationale de la défense des mineurs »
- A également été adoptée la « Charte de bonne pratique de l'avocat » élaborée par l'antenne des mineurs du Barreau de Paris
- Une vingtaine de tribunaux en France ont élaboré une convention sur l'audition de l'enfant portant sur la pratique au sein de leur tribunal

Нет, российскими судами и адвокатами до сих пор не составлено руководство по опросу ребенка в суде.

<b>Dans quel cadre un enfant peut-il être entendu par un juge aux affaires familiales ?</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Enquête sociale et/ou psychologique</li> <li>- Mesure d’instruction particulière</li> <li>- Demande d’audition par les parents, parties au litige</li> <li>- Demande d’audition requise par le juge</li> <li>- Demande d’audition formulée par l’enfant lui-même</li> </ul>	<p>Опрос ребенка производится в рамках исследования, проводимого по просьбе родителей, суда либо органа опеки и попечительства.</p> <p>Ребенок может быть также заслушан в качестве стороны судебного разбирательства, если ему больше 14 лет, и он самостоятельно обратился в суд.</p>
<b>Quelles sont les conditions juridiques pour qu’un enfant puisse être entendu en justice ?</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Intervenir dans le cadre d’une procédure judiciaire le concernant et</li> <li>- Être capable de discernement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ребенок может быть опрошен в рамках судебного разбирательства, непосредственно его касающегося, и стороной которого он не является, а также в рамках судебного разбирательства, начатого по его инициативе после достижения им четырнадцатилетнего возраста (см. ниже)</li> <li>- в присутствии педагогического работника</li> <li>- если ребенок не достиг 10 лет суд определяет, достиг ли ребенок степени зрелости, при которой суд может принять ко вниманию мнение ребенка.</li> </ul>
<b>Quelles sont les procédures judiciaires dans lesquelles l’enfant est concerné ?</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Toute procédure (divorce ou autre) concernant l’autorité parentale entre les parents (attribution, retrait, modalités d’exercice, fixation de la résidence, droit de visite et d’hébergement, pension alimentaire...)</li> <li>- Autorité parentale faisant intervenir un tiers (grands-parents)</li> <li>- Enlèvement ou déplacement international d’enfant</li> <li>- Filiation</li> <li>- Adoption</li> <li>- Changement de prénom de l’enfant</li> <li>- Tutelle, curatelle</li> <li>- Succession dans laquelle l’enfant a des droits</li> <li>- Réparation d’un préjudice que l’enfant a pu subir</li> <li>- Changement de régime matrimonial des parents (car homologation judiciaire en présence d’enfants mineurs). Sur ce dernier point, l’enfant peut être</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Любые семейные споры, касающиеся ребенка (определение места его жительства, порядка общения с ребенком отдельно проживающего родителя и т.д.)</li> <li>- Изменение имени и фамилии ребенка;</li> <li>- лишение родительских прав родителей ребенка;</li> <li>- восстановление в родительских правах родителей ребенка;</li> <li>- усыновление ребенка и выбор ребёнком имени и фамилии при его усыновлении</li> <li>- запись усыновителей в книге записей рождений в качестве родителей усыновленного ими ребенка</li> <li>- опека и попечительство над ребенком</li> <li>- возвращение ребенка в страну его обычного проживания в случае его похищения/удержания одним из родителей (по Гаагской Конвенции</li> </ul>

auditionné dans le cadre d'une procédure portant sur les relations financières des parents, ce qui est regrettable...	1980 г.)
<b>Est-ce qu'un mineur peut demander à être entendu par un juge civil en toutes circonstances ?</b>	
<p>Sauf en matière de tutelles mineurs et dans le cas particulier du divorce amiable sans juge (voir question suivante), le mineur ne peut être entendu par le juge aux affaires familiales sans procédure en cours.</p> <p>Par contre, il peut saisir le juge des enfants pour signaler une situation de danger sans procédure en cours.</p>	<p>Согласно ст. 56 СК РФ ребенок имеет право на защиту своих прав и законных интересов. Защита прав и законных интересов ребенка осуществляется <u>родителями</u> (лицами, их заменяющими), а в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, <u>органом опеки и попечительства, прокурором и судом</u>. <u>Следовательно, в отсутствие ведущегося судебного разбирательства ребенок может просить суд заслушать его мнение только в двух случаях:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. Несовершеннолетний, признанный в соответствии с законом полностью дееспособным до достижения совершеннолетия, имеет право самостоятельно осуществлять свои права и обязанности, в том числе право на защиту.</li> <li>. При нарушении прав и законных интересов ребенка, в том числе при невыполнении или при ненадлежащем выполнении родителями (одним из них) обязанностей по воспитанию, образованию ребенка либо при злоупотреблении родительскими правами, ребенок вправе самостоятельно обращаться за их защитой в орган опеки и попечительства, а <u>по достижении возраста четырнадцати лет в суд.</u></li> </ul>
<b>Dans le divorce sans juge/administratif, l'enfant est-il obligatoirement informé de son droit à être entendu par le juge ?</b>	
<p>Oui, l'enfant doit être informé par ses parents de son droit à être entendu par le juge. Et suivant l'article 229-2 1° du Code civil, dès lors que le mineur demande son audition par le juge dans le cadre d'un divorce à l'amiable où aucun juge n'est par principe saisi, les époux sont alors obligés de saisir le juge.</p>	<p>В России развод супругов, имеющих несовершеннолетних детей производится только в судебном порядке.</p> <p>Административный порядок невозможен в данном случае.</p>
<b>Qu'est-ce que le discernement chez l'enfant ?</b>	
<p>Le discernement n'est pas un concept juridique mais on peut le définir par la possibilité de comprendre l'information présentée, être en mesure de l'analyser et en percevoir les conséquences. L'appréciation se fait au cas par cas.</p> <p>Dans la version anglaise de la Convention internationale des droits de l'enfant, la</p>	<p>В российском законе нет определения и специальных статей, ссылающихся на «степень зрелости, при котором суду следует принимать во внимание мнение ребенка»</p> <p>О степени зрелости и способности давать объективную оценку</p>

<p>traduction est moins imprécise que le terme de discernement puisqu'il est fait référence à « the child who is capable of forming his or her own views ».</p> <p>La notion de discernement existe en droit français depuis la loi du 8 janvier 1993 qui a généralisé l'audition de l'enfant dans les procédures civiles et remplacé la référence à l'âge (13 ans).</p> <p>Le critère du discernement est subjectif, technique et emporte des pratiques divergentes au sein des tribunaux français. Enfin, il peut paraître surprenant de demander à un juge de d'évaluer le discernement d'un enfant (qui conditionne son audition) sans l'avoir rencontré.</p>	<p>происходящим событиям говорит второй абзац статьи 13 Гаагской Конвенции 1980 года «О гражданско-правовых аспектах международного похищении детей», к которой Россия присоединилась в октябре 2011 г. Эта статья говорит, что основанием для отказа в требовании о возвращении ребенка в государство его постоянного обычного проживания является возражение самого ребенка <u>при условии, что он достиг такого возраста и степени зрелости, при которых следует принять во внимание его мнение.</u></p> <p>Оценку достижения ребенком такого возраста и степени зрелости, при которых следует принимать во внимание мнение ребенка, дает суд в каждом конкретном случае.</p>
<p><b>Quels sont les critères pour juger qu'un enfant est ou n'est pas capable de discernement ?</b></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- l'âge (mais pas exclusivement),</li> <li>- le niveau scolaire,</li> <li>- la présence d'une fratrie,</li> <li>- une déficience ou un handicap mental, des troubles psychologiques,</li> <li>- la présence d'un vrai conflit de loyauté (emprise d'un parent),</li> <li>- la faculté de compréhension du problème,</li> <li>- la faculté de s'affranchir des opinions parentales,</li> <li>- la capacité de raisonnement et d'argumentation de ses souhaits,</li> <li>- la formulation de la demande d'audition par l'enfant (écrite, orale...)</li> <li>- et enfin la matière du contentieux (patrimonial ou pas).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возраст и степень зрелости</li> <li>- успеваемость в школе или дошкольном учреждении</li> <li>- способность реально/разумно оценивать происходящие события</li> <li>- психоэмоциональное состояние ребенка</li> <li>- влияние того или иного родителя или иного родственника на ребенка</li> <li>- способность сформулировать свои мысли и свои пожелания</li> </ul>
<p><b>Existe-t-il un âge minimum en dessous duquel l'enfant ne peut pas être entendu ?</b></p>	
<p>Non la loi française ne pose pas d'âge minimum, c'est suivant l'appréciation du juge.</p> <p>Si le juge estime que l'enfant n'est pas capable de discernement, il n'est pas entendu. Il doit motiver sa décision en ne se fondant pas uniquement sur l'âge de l'enfant.</p> <p>Dans la pratique, la plupart des juges français traitant des affaires familiales se réfèrent en premier lieu à l'âge (âges auditionnés allant de 7 à 12 ans selon les tribunaux d'où une insécurité juridique liée à des pratiques disparates).</p>	<p>Четкого указания на минимальный возраст ребенка, который может быть заслушан в суде в российском законе нет, однако ст. 57 СК РФ гласит, что «учет мнения ребенка, достигшего возраста десяти лет, обязателен». Именно из-за этого положения закона в судах РФ сложилась практика, что минимальный возраст ребенка, который может быть заслушан в суде достигает 10 лет.</p>

La doctrine française en matière familiale considère que « le discernement de l'enfant devrait être présumé à partir de l'âge de 10 ans » (en matière pénale un mineur de moins de 13 ans est pleinement responsable de ses actes).	
<b>Est-ce que le juge peut refuser l'audition demandée par un enfant si elle lui paraît contraire à son intérêt ?</b>	
<p>Depuis 2007, cela n'est plus possible selon les textes en droit français. Le juge doit répondre à un droit de l'enfant.</p> <p>Le juge ne peut refuser l'audition de l'enfant que s'il juge que l'enfant n'est pas capable de discernement ou que la procédure ne le concerne pas.</p> <p>Le juge peut par contre refuser l'audition de l'enfant si elle est demandée par une des parties au litige (parent).</p>	Да, судья может при вынесении решения по тому или иному делу, касающемуся ребенка, не учесть его мнения, только в том случае, когда это противоречит интересам самого ребенка (статья 57 Семейного кодекса).
<b>Est-ce que le juge peut décider d'office d'entendre un enfant ?</b>	
Oui, le juge peut décider d'office d'entendre ou de faire entendre un enfant capable de discernement selon sa propre appréciation.	Да, может.
<b>Quel est le statut procédural de l'enfant auditionné ? Est-ce que le compte-rendu de son audition est transmise aux parties ?</b>	
<p>« L'audition de l'enfant ne lui confère pas la qualité de partie à la procédure » (article 388-1 alinéa 3 du code civil).</p> <p>Dans le respect du principe du contradictoire, le compte-rendu de l'audition de l'enfant est transmis aux parties. Mais pour préserver l'intérêt de l'enfant, aucune forme n'est requise (orale, écrite, aux parents directement ou aux avocats des parents...).</p>	<p>Процессуальный статус допрашиваемого в суде ребенка приравнивается к статусу свидетеля (статья 179 Гражданско-процессуального кодекса).</p> <p>Сторонам, участвующим в деле, в случае их удаления на время допроса ребёнка в качестве свидетеля, после возвращения их в зал судебного заседания должно быть сообщено содержание показаний несовершеннолетнего свидетеля.</p> <p>После достижения им возраста 14 лет ребенок является стороной начатого им самим судебного разбирательства.</p>
<b>Quelles sont les conditions matérielles pour qu'un enfant puisse être entendu en justice ?</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- l'enfant doit être informé de son droit d'être entendu (depuis la loi du 5 mars 2007)</li> <li>- l'enfant doit demander à exercer son droit d'être entendu.</li> </ul> <p>Simple à première vue, ces deux conditions sont compliquées à mettre en œuvre et démontrent bien que l'audition du mineur dans les procédures familiales n'a rien d'automatique ou de systématique en France.</p>	Для того, чтобы ребенок был заслушан в суде, необходимо, чтобы либо его родители или опекуны заявили ходатайство об этом и в случае удовлетворения их ходатайства судом обеспечили явку ребенка и педагога, который будет присутствовать при допросе ребенка, в судебное заседание, либо сам судья определил необходимость заслушивания мнения ребенка в суде и потребовал у родителей или опекунов

	<p>обеспечить явку ребенка и педагога, который будет присутствовать при допросе ребенка, в суд.</p> <p>До достижения им четырнадцатилетнего возраста ребенок не может самостоятельно заявлять ходатайство о заслушивании его в суде.</p>
<b>Comment l'enfant est-il informé de son droit à être auditionné ?</b>	
<p>Le droit français ne prévoit pas d'information directe par courrier de l'enfant par le juge. C'est regrettable. La requête ou l'assignation est simplement complétée d'un avis imposant aux parents d'informer leur enfant de son droit à être entendu.</p> <p>Néanmoins, les parents ne doivent le faire que s'ils estiment que leur enfant est capable de discernement et il n'y a aucune conséquence juridique en cas d'absence d'information par les parents ou de vérification par le juge. Si l'enfant, capable de discernement, découvre qu'un jugement a été rendu dans une procédure le concernant et sans avoir été auditionné, il ne peut rien faire car il n'a pas la capacité d'agir en justice.</p>	<p>В российском праве так же не существует формы информирования/извещения ребенка о его праве быть заслушанным в суде.</p> <p>Родители или опекуны ребенка, который должен быть заслушан в суде, должны обеспечить явку ребенка в суд.</p>
<b>Comment l'enfant demande à exercer son droit d'audition ?</b>	
<p>Le droit français n'impose aucune forme précise : dès lors qu'un enfant est capable de discernement et demande à être entendu dans le cadre d'une procédure le concernant, le juge ne peut refuser son audition, il n'a pas de pouvoir d'appréciation (ce qui est différent si la demande d'audition vient des parents).</p> <p>La demande peut être formulée par écrit ou oralement et à tout moment de la procédure.</p> <p>Néanmoins, les pratiques d'un tribunal à l'autre sont différentes : certains tribunaux exigent un écrit, certains un écrit de l'enfant lui-même et non de son avocat...</p>	<p>До того, как ребенку исполнится 14 лет, все происходит через родителей либо орган опеки и попечительства. Право ребенка напрямую просить суд о заслушивании его мнения отсутствует.</p> <p>В случаях обращения ребенка, достигшего возраста 14 лет, самостоятельно в суд в соответствии с ч. 2 ст. 56 СК – применяется исковой порядок обращения в суд.</p>
<b>Si les parents se mettent d'accord, l'audition de l'enfant peut-elle être écartée ?</b>	
<p>Dans la pratique, oui puisque les parents sont seuls chargés d'informer l'enfant de son droit à être entendu.</p>	<p>Да, родители, как законные опекуны ребенка, могут возражать против его заслушивания в суде.</p>

<b>Est-ce que l'enfant peut faire appel d'un refus d'audition ?</b>	
Non	Нет
<b>Est-ce que l'audition de l'enfant est faite directement ou par délégation à un tiers ?</b>	
<p>Selon les textes, le principe est celui de l'audition directe de l'enfant par le juge au sein du tribunal (article 388-1 du code civil) mais la délégation de l'audition à un tiers est possible « lorsque l'intérêt de l'enfant le commande ».</p> <p>Le tiers doit être un professionnel qualifié exerçant dans le domaine social, psychologique ou médico-psychologique.</p> <p>Alors que selon les textes l'avocat de l'enfant doit se contenter de rapporter au juge le souhait de l'enfant d'être entendu, la Cour de Cassation admet que l'enfant soit entendu par la voix de son avocat.</p> <p>Dans la mesure où le juge n'a pas l'obligation de motiver sa décision de délégation, de nombreux tribunaux français inverse le principe et l'exception et ont une pratique de délégation systématique à un tiers par manque de temps, de savoir-faire, de compétences ou lorsque l'enfant est trop jeune ou se contentent de recueillir la parole de l'enfant dans le cadre d'une autre mesure d'enquête sociale plus globale.</p>	<p>Согласно статье 179 Гражданско-процессуального кодекса допрос ребенка в возрасте до четырнадцати лет, а по усмотрению суда и допрос ребенка в возрасте от четырнадцати до шестнадцати лет производятся с участием педагогического работника, который вызывается в суд.</p> <p>В случае необходимости вызываются также родители, усыновители, опекун или попечитель несовершеннолетнего свидетеля. Указанные лица могут с разрешения председательствующего задавать ребенку вопросы, а также высказывать свое мнение относительно личности ребёнка и содержания данных им показаний.</p> <p>В исключительных случаях, если это необходимо для установления обстоятельств дела, на время допроса ребенка из зала судебного заседания на основании определения суда может быть удалено то или иное лицо, участвующее в деле, или может быть удален кто-либо из граждан, присутствующих в зале судебного заседания.</p>
<b>Est-ce que l'enfant peut être auditionné en présence d'un avocat ou d'un tiers ?</b>	
<p>Le droit français prévoit que l'enfant peut être entendu avec « une personne de son choix » (choix que peut écarter le juge) ou un avocat et s'il ne choisit pas lui-même son avocat, le juge requiert la désignation d'un avocat par le bâtonnier.</p> <p>L'enfant bénéficie de l'aide juridictionnelle pour le paiement des honoraires de l'avocat.</p> <p>Les cas sont rares où un enfant choisit véritablement lui-même son avocat. L'influence des parents peut être grande ici. La désignation d'un avocat par le bâtonnier apparaît particulièrement protectrice de l'intérêt de l'enfant.</p> <p>La possibilité pour l'enfant d'être entendu accompagné par la personne de son choix est critiquable, tout comme l'est la faculté pour le juge d'écarter ce choix.</p>	<p>Ребенок заслушивается только в присутствии педагогического работника, который специально для этого приглашается в суд.</p>